

**RAPPORT DE CORRECTION**  
**PORTUGAIS DEUXIÈME LANGUE**  
**BANQUE ELVi**  
**CONCOURS 2020**

**SOMMAIRE**

<b>le sujet</b>	<b>2</b>
<b>Barème/Attentes du jury</b>	<b>3</b>
<b>Remarques de correction</b>	<b>5</b>
<b>Conseils aux futurs candidats</b>	<b>6</b>

# Le sujet

## **L'épreuve de traduction**

La version parlait de candidatures portugaises auprès de l'Unesco (patrimoine immatériel). Le texte tiré de l'Agence Lusa (équivalent de l'Agence France Presse) ne présentait pas de difficultés : il évoquait la candidature présentée par la municipalité de Podence (nord du Portugal), célèbre pour ses masques de carnaval (caretos) ; il rappelait que deux autres manifestations culturelles étaient également soumises à l'appréciation du jury – la morna (musique du Cap-Vert) et le bumba Meu Boi, danse traditionnelle du Maranhão (Brésil).

Le thème était tiré d'une revue d'ethnologie/anthropologie. Il brossait rapidement la carrière brésilienne de Claude Lévi-Strauss, intellectuel célèbre dont la « phase brésilienne » a été décisive pour l'élaboration de sa pensée.

## **L'expression écrite**

L'article provenait du quotidien portugais Público (équivalent du journal Le Monde). Il revenait sur une affaire qui avait défrayé la chronique au Portugal : un bébé trouvé dans une poubelle par des sans-abris ; la couverture médiatique précipitée. La journaliste présente un entretien avec deux spécialistes de la communication qui, à tour de rôle, reviennent sur l'évolution de l'information, critiquent un journalisme de l'émoi et en appellent à une information fondée sur la réflexion et l'enquête. Ils s'accordent pour pointer l'immédiateté frénétique de la diffusion médiatique – sous toutes ses formes – qui piétine l'attention qui devrait être accordée à la complexité quand l'humain est en jeu, et ce pour mieux contrer la désinformation, la propagande et les jugements précipités.

Question 1 : Présentez le thème discuté dans l'article.

Question 2 : Quelle serait d'après vous la fonction du journalisme dans la société d'aujourd'hui ?

# Barème/Attentes du jury

Le jury module son échelle de notation en fonction des difficultés des exercices. Il est attentif aux difficultés que peuvent rencontrer des candidats qui n'ont pas de préparations officielles. Il est très attentif à l'intelligence manifestée par des candidats qui savent lire une épreuve, décortiquer un texte, en tentant de rendre au plus juste grammaticalement et au plus pertinent, méthodologiquement et conceptuellement, les épreuves. C'est pourquoi la maîtrise grammaticale, syntaxique et lexicale de la langue (portugais et français) est un socle essentiel qui vaut bien évidemment pour la traduction mais aussi pour l'épreuve d'expression. L'intelligence de lecture, la pleine maîtrise de la langue, la rigueur et l'attention constante portée aux articulations d'un texte et d'un raisonnement, sont appréciées et valorisées.

## **Rappel en termes de barème / connaissances requises :**

- les omissions sont réhivitoires : c'est un signe de paresse. La lecture attentive du texte aide à proposer une solution, même maladroite.
- les barbarismes sont souvent le signe d'une lecture précipitée. Faites attention aux faux-amis.
- les solécismes et incorrections syntaxiques sont un autre écueil, en français et en portugais. Il est nécessaire de lire, de faire des fiches de lectures avec la syntaxe des verbes, des substantifs et adjectifs (du moins le lexique que l'on retrouve communément). C'est un vrai problème dans certaines copies aussi bien en français qu'en portugais.
- conjugaisons et modes : il est nécessaire, là encore, de bien connaître l'usage des temps, en particulier du passé simple, les valeurs du présent, de l'imparfait et du futur (dont l'éventail est assez ouvert en portugais). Le passage d'une langue à l'autre donne souvent lieu à bien des fautes. Les modes doivent être également étroitement surveillés : l'usage du subjonctif reste très vivant en portugais dans nombre de constructions. Cet élément est en lien direct avec la concordance des temps. Là encore, lectures et fiches sont nécessaires. Une attention particulière doit être accordée aux verbes irréguliers tant en portugais qu'en français.
- masculin/féminin ; singulier/pluriel : les confusions et mélanges de genres sont des étourderies qui peuvent coûter cher. Il faut absolument se relire.
- prépositions : le jury attire l'attention sur les valeurs du por/para (et déclinaisons) qui sont souvent l'objet de la plus grande confusion. C'est un point qui demeure une source d'erreurs et de contre-sens (logique d'un raisonnement).
- confusions avec l'espagnol (accents, désinences, lexique). On remarque cette année moins de « portuñol », ce qui est rassurant. Il n'en reste pas moins qu'il faut surveiller l'usage du ser/estar et surveiller l'accentuation.

- les accents : le portugais est une langue accentuée (le jury tient compte des difficultés de l'accord orthographique ; il demande simplement au candidat de ne pas osciller dans sa copie, pour un même terme et dans l'usage grammatical, d'une norme à l'autre). Par ailleurs, le français est aussi une langue à accents ! Faut-il le rappeler ?

- élisions : le jury attire l'attention sur la montée en flèche d'une faute, d'apparence mineure, qui envahit les copies des étudiants du supérieur, à savoir ce penchant qui conduit à terminer une ligne par une élision solitaire : par exemple, l'(fin de ligne)/ affaire (début de la ligne suivante). C'est une faute grammaticale.

- ponctuation : connaître la ponctuation est indispensable. Son emploi anarchique (ou sa non-application) entraîne des fautes de grammaire, sanctionnées comme telles. Le jury a déjà attiré l'attention sur la nécessaire connaissance des valeurs et usages de la virgule, du point-virgule, des deux-points etc. Il attire maintenant l'attention sur cette étrangeté qui, à l'instar de l'élision sui generis, commence à envahir les copies : débiter une ligne de copie par une virgule, un point d'exclamation, d'interrogation, deux points... à éviter, pour ne pas dire plus.

Ces derniers éléments ne sont pas destinés à nourrir un rapport... S'exprimer correctement signifie connaître la langue et s'en servir en construisant et en développant un raisonnement. Pour ce faire, la connaissance de la richesse de la ponctuation est nécessaire. Elle est en lien direct avec un autre élément que le jury tient à rappeler ici (qui vaut, là encore, pour la traduction et pour l'expression) : la connaissance des connecteurs logiques et des locutions adverbiales – leurs modalités, variété, applications. Le candidat peut trouver dans chaque « grammaire » qui se respecte des pans concernant ces éléments en portugais et en français. Le jury invite là encore le candidat à faire des fiches en situation ; il pourra ainsi enrichir et développer sa capacité d'expression, devenir sensible aux nuances... Il pourra, en somme, être plus pertinent dans les choix qu'il opère dans le domaine de la traduction et dans l'exercice de rédaction.

Ces éléments sont en lien avec des connaissances d'ordre méthodologique : analyse textuelle, résumé, synthèse, élaboration et conduite d'un raisonnement.

Nous ne sommes pas dans le domaine de l'abstraction ! Les candidats sont invités à lire, à pratiquer la langue (à l'écrire), à faire des exercices de traduction réguliers (passer d'une langue à l'autre en lisant, par exemple, un article), à s'efforcer de résumer (dans les deux langues) les lignes de force d'un texte et à tenter de synthétiser un propos, via des mots-clés par exemple. Ils sont invités à se plonger dans la presse généraliste et spécialisée (les grands quotidiens sont maintenant accessibles), et à connaître les références culturelles, historiques, artistiques, littéraires, qui touchent les pays d'expression portugaise, à l'occasion de lectures, de manifestations culturelles, artistiques etc..

Un minimum de sensibilité à la richesse et à la diversité des langues et cultures qui s'expriment dans le monde dit « lusophone » est requis. La curiosité, bien conduite, est un atout majeur.

# Remarques de correction

4 candidats ont présenté l'épreuve, chiffre en baisse par rapport à l'année passée. La moyenne est de 14,60, ce qui est honorable.

Fait intéressant, le jury n'a pas relevé de fluctuations drastiques entre les copies : la moyenne de la copie la plus basse était à 10.9, la plus haute à 17.6. Il s'agit d'une moyenne de l'ensemble des exercices. Néanmoins les écarts, au sein d'une même copie, entre les exercices sont encore décelables : les copies les plus moyennes ont été sanctionnées pour une mauvaise connaissance de la langue en thème et/ou en version qui se retrouvait, par ricochet, dans l'épreuve d'expression. Ces limitations linguistiques ont d'ailleurs conduit les candidats à reprendre des morceaux du texte de manière poussive.

## **Fautes rencontrées :**

- en traduction : sens de « parecer », confusions entre « qui »/ « que », syntaxe de « começar », « condenar », traduction d' « influencer », conjugaison et syntaxe de « proposer », valeurs et usages de « devenir »/ « tornar-se », usages de « por/para », syntaxe de « permettre/ permettre ». Il convient de connaître un certain lexique (amérindiens / indiens / amazonien, portugais, français et leur version...). Se rappeler que seules les consonnes CRS peuvent être redoublées en portugais.
- pour l'expression : reconnaissons que le sujet pouvait être attendu, mais le candidat n'est pas obligé de se perdre dans des platitudes ni dans les généralités. Il y a eu des répétitions, des courtes vues. Seuls deux candidats ont réussi à tirer leur épingle du jeu en reprenant de manière synthétique les lignes de force du texte (question 1), en construisant un argumentaire (question 2) avec des références à des objets concrets, en faisant des liens entre communication/ éducation/ démocratie ou en travaillant le vertige de la pluralité de l'information. Il est vrai que l'agenda du monde lusophone a été très occupé ces derniers temps par des accusations de manipulation de l'information, de mainmise sur des sites et applications... ce qui a parfois conduit à égrener des faits (le Brésil de Bolsonaro par exemple) sans distance critique.

# Conseils aux futurs candidats

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Cette liste n'a aucune prétention à l'exhaustivité. Ces ouvrages sont disponibles en librairie et dans les bibliothèques. Nombre d'éléments sont en ligne.

Les quotidiens en portugais sont consultables sur internet. Nombre de médias en langue française offrent des textes (dossiers) concernant les pays de langue portugaise. Il faut ainsi relever l'intérêt de l'hebdomadaire Courrier International, sans oublier les dossiers du Monde ou du Monde Diplomatique.

Une préparation régulière est indispensable.

## **1 - Instruments**

CEGALLA, D., Dicionário de dificuldades da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Lexikon Editorial, 2009 (3e éd).

Dicionário de Língua Portuguesa contemporânea, 2 vols., Instituto de Lexicologia e Lexicografia da Academia das Ciências de Lisboa, Lisboa, Verbo, 2001/

Dicionário Houaiss de Língua Portuguesa, Lisboa, Círculo de Leitores, 2002.

HOUAISS, A. ; VILLAR, M. de Salles ; FRANCO, F.M. de Mello, Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos, Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.

LUFT, Celso P., Dicionário Prático de Regência Nominal, São Paulo, Ática, 2010 (5eéd).

LUFT, Celso Pedro, Dicionário Prático de Regência Verbal, S. Paulo, Atica, 1997 (5ª edição).

MORAIS, António de, Novo Dicionário Compacto de Língua Portuguesa, 5 vols, Lisboa, Confluência, 1994.

Novo Dicionário Aurélio Buarque de Holanda, Rio, 1986. Quelques liens sur Internet (dictionnaires) <http://www.cnrtl.fr/portail/> <http://www.dicionariodoaurelio.com>  
<http://www.dicio.com.br/houaiss> <http://www.priberam.pt>

Larousse da conjugação, de N. A. Freire, Porto Editora, 1985.

Grammaire active du portugais, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes », 2010). L'ouvrage comporte exercices et corrigés.

Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil), de Paul Teyssier (éd. Klincksieck, édition originale 1976). Grammaire très complète qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil. Une référence et un classique.

Pratique du Portugais de A à Z, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (éd. Hatier, 1997) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.

Prontuário de verbos com preposições, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. Utile pour la connaissance et la maîtrise de la syntaxe.

Análise de erros em falantes nativos e não nativos, por José Manuel Cristiano, Lidel, 2010.

1001 phrases pour bien parler portugais. Un peu de grammaire, beaucoup d'exemples, Adelaide Cristóvão, ed. Ellipses, 2009.

Falsos amigos, par Ana Díaz, ed. Lidel, 2013. Analyse des ressemblances linguistiques entre portugais et espagnol ; manuel avec exercices.

Guia prático de fonética. Acentuação e pontuação, par Hermínia Malcata, ed. Lidel, 2011. (à destination des étudiants de portugais langue étrangère, portugais européen).

Manuel de portugais – Licence, prépa, concours et examens, par Marie-Isabelle Vieira, ed. Studyrama, 2014.

## **2 - Vocabulaire**

Dictionnaire Larousse Français-portugais et portugais-français, Larousse Poche, Juin 2015. [100 000 mots, expressions avec leur traduction. Vocabulaire courant et actuel ; grand nombre d'exemples pour repérer facilement la bonne traduction et connaître le contexte de chaque sens].

21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros, de Gonçalo Duarte, (suit le nouvel accord orthographique), Lidel, 2016. Recueil de textes littéraires pour découvrir la littérature et la culture des pays de langue portugaise. L'ouvrage rassemble 21 auteurs contemporains et s'adresse à un public de niveau intermédiaire et avancé en portugais. Outre le texte original, annoté de manière synthétique, l'ouvrage contient également des exercices (lexique, grammaire, syntaxe).

Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain, de A. Leitão-Heymann et M. d.

C. Martins Pires (éd. Ellipses, 2000) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.

Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l’emploi, de Delphine Vanhove (éd. Ellipses 2001).

Le portugais en un clin d’œil, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (éd. Ellipses, 2005) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.

Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (éd. Pocket, 2008).

Vocabulário Temático : exercícios lexicais, par Isabel Ruela, ed. Lidel, 2015.

é canja ! Mille et une expressions et façons de dire pour apprendre le portugais (proverbes et idiomatismes), par Ana Rocha & Gilles Macagno, Paris, éd. Ellipses, 2007.

Expressões idiomáticas ilustradas, par Sofia Rente, ed. Lidel, 2013.

Dicionário ilustrado português. Dicionário português língua não materna, collectif, ed. Porto Editora, 2011.

Portugais, réponse à tout, par Adelaide Cristóvão, éd. Ellipses, 2006.

### **3 - Méthodologie**

REI, José Esteves, Curso de Redação I. A Frase, Porto Editora, 1994./ Curso de Redação II. O Texto, Porto Editora, 2000.

Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa, d’Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l’expression écrite, insistant sur la clarté de l’expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques.

### **4 - Langue française**

Le français de A à Z, de Bénédicte Gaillard (éd. Hatier, 1995).

Le français correct pour les Nuls, de Jean-Joseph Julaud, Paris, First éditions, 2009. BLED, É., Bled conjugaison, Paris, Hachette, 1998. Bled orthographe, Paris, Hachette, 1998.

Écrire, parler : les 100 difficultés du français, Paris, Garnier, 1986. GARDES-TAMINE, Joëlle, La grammaire. 2. Syntaxe. Paris, A. Colin, 2010.